

中文外语教学中的汉字教学展望： 四种汉字教学方法对初学者的影响

OSBORNE, Caitriona* 张绮 ADAMSON, Bob

摘要

在过去的几年中，中文外语教学（以下简称 CFL）在世界范围内大为普及。尽管汉字被认为是中文学习的主要困难之一，但针对各种教学方法对汉字学习所产生影响的研究依然匮乏。本研究采用准实验设计，比较了应用于爱尔兰中学学习者中不同教学方法的优缺点，四组 14-16 岁的初学者参与了一个学年的实验研究。每组分别应用不同的教学方法，分别为专注记忆（FM），延迟汉字学习（DCI），汉字颜色编码（CCC），以及在学习过程中将注意力均匀分布给听说读写四个技能的统一课程方法（UC）。然后分别在授课 14 周和 28 周后进行了书面评估。本文展示了参与者在回忆和识别汉字方面的成效，以及汉字在语句中的运用。结果表明，FM 和 CCC 的方法可能会帮助汉字书写的学习，而 UC 的方法可能会帮助学生如何学习如何在句子中使用汉字。在完成一个学年的课程后，以问卷形式收集的参与者反馈也表明，汉字确实是学习中的难点。本文就未来的汉语外语课程设置提供了基于实证研究的建议，包括对新的教学方法（融合了 FM, CCC 和 UC）的探索，增加课堂时间以帮助学习汉字书写系统，并利用专门针对整体语言习得和汉字习得的测试来外在激励学习者。

关键词：延迟汉字学习 汉字颜色编码 专注记忆 汉字教学 统一课程方法

*OSBORNE, Caitriona, 都柏林大学爱尔兰中国研究院。(本文通讯作者)
张绮, 都柏林城市大学应用语言学及跨文化学院。
ADAMSON, Bob, 香港教育大学国际教育系。

小學生優秀作文的詞彙銜接情況及相關教學建議

冼俊文

摘要

銜接是聯繫語篇語句的手段，分為語法銜接及詞彙銜接。詞彙銜接以復現詞彙與運用不同詞彙為手段，是研究銜接能力與詞彙量的切入點。如何教導學生把概念有機地銜接起來，一直都是寫作教學的一大難題。是次研究目的正是了解小學生優秀作文的詞彙銜接手段及詞彙量，並提出相應的教學建議。研究方法是從全國 10 個具影響力的小學生作文比賽中各取 2 篇（共 20 篇）得獎作品；再分析當中的詞彙銜接手段與作用，並統計作品的詞彙銜接密度、各類型詞彙銜接手段的出現頻率；最後提出教學建議。研究結果顯示：一、小學生優秀作文使用詞彙銜接手段的密度很高；二、重複是最常見的詞彙銜接手段；三、獲獎小學生的詞彙量有增加空間。教學建議包括：一、以「仔細閱讀」協助學生積存詞彙；二、以「共同重寫」教授學生詞彙銜接手段。

關鍵詞：小學作文 詞彙銜接 詞彙量 寫作教學建議 語篇功能

冼俊文，香港都會大學教育及語文學院，聯絡電郵：isin@hkmu.edu.hk。

一、引言

銜接是聯繫起語篇內不同語句的手段，有助語篇形成完整意義。胡壯麟等（2005，頁 151）指出，銜接指的是語篇中語言成份之間的語義聯繫，或者說是語篇中一個成份與另一個可以與之相互解釋的成份之間的關係。當語篇中一個成份的含義依賴於另一個成份的解釋時，便產生銜接關係。早於 1976 年，韓禮德和哈桑（Halliday & Hasan, 1976）已於《英語的銜接》中，提出銜接理論。20 世紀 80 年代時，《語篇分析概要》（黃國文，1988）、20 世紀 90 年代時，《語篇的銜接與連貫》（胡壯麟，1994）、21 世紀初，《功能語言學導論》（朱永生等，2004）等，均對韓禮德及哈桑提出的銜接理論有所討論與發展。近年，更有部份學者將銜接理論以至系統功能語言學，應用到教學上並加以研究。有關研究成果可見於《中國英語教師叢書：功能語言學與外語教學》（張德祿等，2005），以及《語言功能與中文教學（第二版）：系統功能語言學在中文教學上的應用》（岑紹基，2010）等。此等著作無論在語言學還是教育學上，均極具參考價值。當中提及到的詞彙銜接手段，無論在寫作教學還是寫作評估上，都是客觀及科學的指標。

一直以來，寫作教學都是我國語文教學的一大範疇，寫作亦是學生的重要表達方式。如何把概念有機地銜接起來，是書面表達的重要課題。到底我國小學生所撰寫的優秀作文中，有怎樣的詞彙銜接情況？而當中情況又能夠為小學寫作教學提供怎樣的啟示？這些都是本文的研究問題。為了解答這兩個研究問題，本文定下了清晰的研究目的：了解小學生優秀作文的詞彙銜接手段及詞彙量，並提出相關的教學建議。

透過回顧學者的研究，可以看出詞彙銜接以復現詞彙與運用不同詞彙為手段（岑紹基，2010，頁 91；Halliday, 2008, pp. 570-578），是研究銜接能力與詞彙量的切入點。有見及此，本文的研究方法是以銜接理論中的詞彙銜接方式為理論框架，從全國 10 個具影響力的小學生作文比賽中各取 2 篇（共 20 篇）得獎作品，分析當中的詞彙銜

接手段與作用，並統計作品的詞彙銜接密度、各類型詞彙銜接手段的出現頻率，探究能夠寫出優秀作文的小學生所具備的詞彙銜接能力及詞彙量，並為優秀小學生以及一般小學生的寫作教學，提出具針對性建議。

二、小學生優秀作文的詞彙銜接方式

如上文所說，早於 20 世紀 70 年代，韓禮德及哈桑已經提出了銜接理論。然而，銜接理論亦不斷發展與修訂。21 世紀時，韓禮德把銜接分為語法銜接（grammatical cohesion）及詞彙銜接（lexical cohesion），並把詞彙銜接分為 5 類：重複（repetition）、同義／近義／反義詞（synonymy/near-synonymy/antonymy）、上下義詞（hyponymy）、局部——整體詞（meronymy）、搭配（collocation）（Halliday, 2008, pp. 570-578）。近年，首都師範大學出版社《最新小學生獲獎作文 1000 篇：暢銷升級》於第一章節，列舉出「10 大最具影響力大賽」並就每個比賽附上 2 篇獲獎作品，參賽者全是小學生，作品字數由 429 字至 1324 字不等（季小兵，2018）。經過考察與分析，韓禮德提出的 5 種詞彙銜接手段，均能見於該 20 篇優秀的獲獎作品（下文稱之為作品 1—作品 20）之內，但出現次數有所不同，某些詞彙銜接手段在個別作品中出現得較少或沒有出現。下文將舉例說明，並加以統計及分析。

（一）重複

重複指的是某個語言成份多次出現的現象（胡壯麟等，2005，頁 185）。這種現象，能夠透過直接重複語言成份，起銜接前後文的作用，是最為直接的詞彙銜接手段。在小學生獲獎作文中，這種情況最常出現，例如：

例① 天色漸暗，不少地方已經點起了燈籠，星星點點撒滿烏鎮。烏鎮像個沉睡的少女，在月光、燈籠光下慢慢蘇醒（季小兵，2018，頁 4）。

例①來自作品 1，第一句句內提及到「烏鎮」佈滿了燈籠，第二句句內則指出「烏鎮」在燈籠下慢慢蘇醒。「烏鎮」一詞直接重複出現在兩句句內，將兩句不同語句聯繫起來，形成完整意義。是次研究發現，在小學生獲獎作文中，重複是最常見的詞彙銜接手段。

(二) 同義 / 近義 / 反義詞

韓禮德在詞彙銜接手段內，把同義詞、近義詞、反義詞歸納為同一類 (Halliday, 2008, pp. 572-574)。這一類銜接手段是透過運用在相同語境下，具有相同意思、相似意思，或相反意思的語言成份，來聯繫語篇的。此等情況，在小學生獲獎作文中均有出現，情況如下：

例② 一天，我和母親在醫院裏伺候父親，母女倆默默地坐在病床邊，看著慘白虛弱的父親，心裏不禁湧起無奈的痛苦。……媽媽急忙說：「有錢，錢的事你不要再操心了。」(季小兵，2018，頁 10)

例③ 當夜幕降臨時，躺在星空下的草地上，看天上的星星和月亮，你會陷入一種夢境，你會感到宇宙的神秘。當早晨的第一縷陽光照在你的窗前，你會深深刻意識到生命的來之不易、時間的寶貴 (季小兵，2018，頁 2)。

例④ 記得小時候，我總喜歡在屋下的青青小園中與爸爸比賽捉蝸牛，有時運氣好，我可以捉到七八隻，而運氣不好時只能抓到一兩隻 (季小兵，2018，頁 5)。

例②來自作品 7，所用上的詞彙銜接手段為運用同義詞。前句交代作者與「母親」在醫院伺候父親，後句陳述「媽媽」在醫院急忙地說話。「母親」及「媽媽」為同義詞，分別在前後兩句中出現，當後句用上「媽媽」一詞時，該詞便與前句的同義詞——「母親」互相呼應，前後句亦因此而聯繫起來。而例③來自作品 1，所用上的詞彙銜接手段為運用近義詞。前後句分別指出兩種感覺：前句講述感覺到「宇宙的神秘」；後句講述感覺到「生命的來之不易、時間的寶貴」。將前句與後句銜接起來的詞語，就是一組近義詞：「感到」及「意識到」。這兩個詞語都可以用作陳述對某些事物產生感覺，但「感到」指的是

「覺得」(中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，2001，頁 371)，即「產生某種感覺」(中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，2001，頁 65)，而「意識到」則解作「發覺」(中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，2001，頁 630)，即「開始知道」(中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，2001，頁 308)。換言之，「意識到」比「感到」多了一層「開始」的意思，兩者是近義詞。前後句語意連貫，後句用上「意識到」這個與前句的「感到」意義相近的詞語，則起了銜接作用，有助前後句形成完整語意。至於例④，它來自作品 3，當中所用上的詞彙銜接手段為運用反義詞。作者講述了他兒時喜歡與父親比賽捉蝸牛，亦交代了他「運氣好」以及「運氣不好」時的賽果。「好」與「不好」是一對反義詞，在句子較後部份出現「運氣不好」則有助讀者聯想較前部份所述的「運氣好」。因此，此句用上反義詞正是聯繫前後語意的詞彙銜接手段。

上述所舉的詞彙銜接手段——運用同義詞、近義詞、反義詞，在 20 篇小學生獲獎作文中，雖不及「重複」常見，但也甚為常用。

(三) 上下義詞

「上下義詞」涉及「上義詞」及「下義詞」兩個概念。上下義詞的詞義接近，但下義詞所表達的詞義比較明細，而上義詞所表達的意義則比較概括，而且下義詞的含義一定包含在上義詞之中 (黃國文，1988，頁 123)。透過上義詞與下義詞的互相呼應，能夠把上下文銜接起來。在小學生獲獎作文中，這種情況亦有出現，例如：

例⑤ 他的眼圈紅紅的，鼻子一抽一抽的，用哽咽的聲音說：「奶奶為了供我讀書，一年四季都不買新衣服，一件洗得發白的勞動服成年累月地穿在身上。」(季小兵，2018，頁 17)

例⑤來自作品 13，當中的「衣服」泛指一切「穿在身上遮蔽身體和禦寒的東西」(中國社會科學院語言研究所詞典編輯室，2001，頁 1346)，而「勞動服」則專指一種在勞動時穿著的衣服。兩詞的詞義接近，只是「衣服」的意思比較概括，而「勞動服」的意思比較明細，

並包括在「衣服」之中。因此，「衣服」和「勞動服」是一組上下義詞。例⑤說「奶奶」不買新衣服時，用上了「衣服」這個上義詞，而接著說她長期穿著發白的勞動服時，則用上「勞動服」這個下義詞來聯繫上文。這是典型的上下義詞詞彙銜接手段。本研究顯示，在小學生獲獎作文中，上下義詞是最少用的詞彙銜接手段，在某些作品中甚至沒有出現。

(四) 局部——整體詞

「局部——整體詞」涉及「局部詞」及「整體詞」兩個概念。兩者的詞義有密切關係，局部詞所表達的詞義是整體詞詞義的其中部份；整體詞所表達的詞義是一系列局部詞詞義的總和。胡壯麟等(2005, 頁 186) 曾經舉例說「身體」是「整體詞」，而「頭」、「頸」、「手臂」及「腿」等，都是「身體」的「共同局部詞」。「局部——整體詞」的運用，有助銜接上下文。在小學生獲獎作文中，這種情況也有出現，例如：

例⑥ 該把新娘送進婚車了。新郎的朋友把一條漂亮的綢帶從門口一直鋪到了車門(季小兵, 2018, 頁 17)。

例⑥來自作品 14，前句提及到是把新娘送進「婚車」的時候，後句記述新郎朋友把綢帶鋪到「車門」。「婚車」和「車門」的詞義有密切關係，「車門」是婚車的其中一部份，「婚車」是「車門」以及其他婚車部件的總和。因此，兩者的詞義有一定的聯繫，後句用到「車門」這個局部詞，便能夠呼應前句的整體詞——「婚車」。換言之，兩句不同的句子因為「局部——整體詞」的運用，而得以銜接起來，完成完整的意義。是次研究發現，在小學生獲獎作文中，「局部——整體詞」是比較少用的詞彙銜接手段，在某些作品內甚至沒有出現。

(五) 搭配

在特定話題中，某些詞彙經常會同時出現。而搭配指的便是運用這些詞彙，以銜接上下文的現象。簡單來說，在同一個話題內，曾經

常同時出現的詞彙，彼此間便產生了經常的搭配關係。它們之間的經常性搭配關係使兩個不同句子之間的銜接顯得十分自然(朱永生等, 2004, 頁 162)。在小學生獲獎作文中，這種情況頗為常見，例如：

例⑦ 有種花以臉龐為花圃，以五官為花瓣，以心靈為沃土，以快樂為花蕊，她非草木，她只開在人們的臉上，她的名字叫微笑(季小兵, 2018, 頁 3)。

例⑦來自作品 1，用了兩組搭配詞來作句間的銜接，使句子意思更顯完整。句中將「微笑」比喻為「花」，並以這個比喻為前提，再引申出一系列的比喻——將「臉龐」比喻為「花圃」、將「五官」比喻為「花瓣」、將「心靈」比喻為「沃土」、將「快樂」比喻為「花蕊」。當中，在「微笑」這個話題中，會經常同時出現的詞彙：「臉龐」、「五官」、「心靈」、「快樂」、「臉」，都用上了。它們與「微笑」同屬一組搭配詞，彼此的出現都能使讀者聯想起同一話題，有助把各個比喻，以及上下文銜接起來。另外，在「花」這個話題中，會經常一併出現的詞彙：「花圃」、「花瓣」、「沃土」、「花蕊」、「草木」，亦都用上了。它們和「花」屬於另一組搭配詞，彼此的出現都能讓讀者聯想到同一話題，同樣有助銜接起各個比喻以及上下文。是次研究顯示，在小學生獲獎作文中，搭配是頗為常見的詞彙銜接手段，出現次數不及重複及同義／近義／反義詞，但比上下詞及「局部——整體詞」多。

三、統計結果及發現

上文從類型及作用的角度，分析了 20 篇小學生獲獎作品的詞彙銜接手段。而為了更仔細地看出小學生優秀作文的詞彙銜接情況，本文還進一步從詞彙銜接密度及各類型詞彙銜接手段的出現頻率著眼，對 20 篇作品作個別的仔細分析，然後再作整體的統計。統計及分析結果顯示：(一) 優秀的小學生作文使用詞彙銜接手段的密度很高；(二) 重複是優秀小學生作文中最常見的詞彙銜接手段；(三) 小學生詞彙量有增加空間。下文將詳細闡述此三項發現。

(一) 詞彙銜接密度

從詞彙銜接密度的角度分析，可以看到獲獎作品使用詞彙銜接手段的密度很高。所謂詞彙銜接密度，即詞彙銜接手段在作品中出現的疏密程度。其計算方式為：「詞彙銜接手段總數除以句子總數」。計算結果能反映出作品中，平均一句句子運用了多少次詞彙銜接手段。

獲獎作品中，詞彙銜接密度最高的是作品 15。該作品共 803 字，有 30 句句子，所用的詞彙銜接手段總數則達 108 次之多，詞彙銜接密度為 3.60。換言之，在作品 15 中，平均每一句句子會運用上 3.60 次詞彙銜接手段，上下文語意聯繫緊密。而詞彙銜接密度最低的作品，則是作品 18。該作品共 909 字，有 46 句句子，所用的詞彙銜接手段總數則是 59 次，詞彙銜接密度為 1.28。雖然作品 18 是 20 篇作品中詞彙銜接密度最低的，但亦平均每一句句子會用上 1.28 次詞彙銜接手段，即平均而言每一句句子均會用上略多於 1 次的詞彙銜接手段，使上下文的語意得以聯繫。

綜觀 20 篇獲獎作品，詞彙銜接密度在 1.00-1.99 之間的，有 6 篇；詞彙銜接密度在 2.00-2.99 之間的，有 12 篇；詞彙銜接密度在 3.00-3.99 之間的，有 2 篇。若將 20 篇作品的詞彙銜接手段總數 (45.65) 除以作品總數 (20)，則可得知每篇作品的詞彙銜接密度平均為 2.28。換言之，平均而言，20 篇獲獎作品中，每 1 句句子便會用上略多於 2 次的詞彙銜接手段，以聯繫上下文語意，使篇章的語意得以緊密連結，詞彙銜接密度很高。

20 篇獲獎作品的詞彙銜接密度統計結果，如表 1 所示。

表 1：詞彙銜接密度統計

作品篇號	字數	句數	詞彙銜接手段總數	詞彙銜接密度 (詞彙銜接手段總數除以句數)
1	645	21	35	1.67
2	939	39	72	1.85
3	843	27	70	2.59
4	769	22	40	1.82

[接上表]

5	1321	38	84	2.21
6	731	23	58	2.52
7	791	21	54	2.57
8	602	19	47	2.47
9	1324	56	133	2.38
10	1162	37	85	2.30
11	670	27	56	2.07
12	429	13	30	2.31
13	593	17	42	2.47
14	553	18	54	3.00
15	803	30	108	3.60
16	1006	46	95	2.07
17	888	25	65	2.60
18	909	46	59	1.28
19	741	22	43	1.95
20	829	26	50	1.92
合計	16548	573	1280	45.65
平均值	827.40	28.6	64.00	2.28
標準差	238.09	11.3	26.06	0.50

(二) 詞彙銜接手段分佈

20 篇獲獎作品中，最常見的詞彙銜接手段是「重複」。先從整體上看，20 篇作品所用到的詞彙銜接手段，合共有 1280 次，單是「重複」已經有 791 次之多，佔 6 成以上 (61.80%)，即其餘 4 種詞彙銜接手段的出現次數加起來，都只有 38.20%，不及「重複」的出現次數多。「同義詞、近義詞、反義詞」是 20 篇獲獎作品中，第二常見的詞彙銜接手段，但都只有 207 次，佔所有詞彙銜接手段總出現次數的 16.17%，不及「重複」的三分之一。第三常見的，則是「搭配」，出現次數是 173，佔所有詞彙銜接手段總出現次數的 13.52%，略多於 1 成。出現得較少的，是「局部——整體詞」，只有 67 次，佔所有詞彙

銜接手段出現次數的 5.23%，不足 1 成，只略多於半成。而最不常見的，是「上下義詞」，只有 42 次，即佔所有詞彙銜接手段出現次數的 3.28%，不足半成。因此，從總數上看，20 篇獲獎作品中，最常見的詞彙銜接手段是「重複」。

若從個別作品上看，「重複」亦是極常見的詞彙銜接手段。20 篇獲獎作品中，有 19 篇作品（作品 1-18 及作品 20），都以「重複」為最常用的詞彙銜接手段，佔了大多數。以作品 15 為例，「重複」的出現次數，佔了該篇作品的詞彙銜接手段總出現次數的 86.11%，達 8 成半以上。「重複」佔作品詞彙銜接手段總出現次數達 8 成以上的，有 1 篇（作品 15，86.11%）；達 7 成多的，有 4 篇（作品 8，74.47%；作品 16，73.68%；作品 18，72.88%；作品 20，72.00%）；達 6 成多的，有 6 篇（作品 3，62.86%；作品 5，61.90%；作品 6，67.24%；作品 7，64.81%；作品 9，62.41%；作品 13，61.90%）；達 5 成或 5 成多的，有 3 篇（作品 2，50.00%；作品 4，57.50%；作品 14，59.26%）。換言之，在這 14 篇獲獎作品中，「重複」是最常用的詞彙銜接手段，而且「重複」的出現次數，比起其他詞彙銜接手段的出現次數加起來還要多。此外，還有另外 5 篇作品以「重複」為最常用的詞彙銜接手段。在這 5 篇作品中，「重複」的出現次數，達所有詞彙銜接手段出現次數的 4 成多（作品 1，45.71%；作品 10，49.41%；作品 11，42.86%；作品 12，43.33%；作品 17，47.69%），幾近半數。至於作品 19，雖然它最常用的詞彙銜接手段為「同義／近義／反義詞」，佔該作品所有詞彙銜接手段出現次數的 51.16%，多於 5 成。然而，在作品 19 中，「重複」的出現次數亦很多，佔該作品所有詞彙銜接手段出現次數的 41.86%，多於 4 成。

由此可見，綜觀 20 篇獲獎作品的詞彙銜接手段，可知無論從整體而言，還是從個別作品而言，「重複」都是極常見的詞彙銜接手段。

20 篇獲獎作品的詞彙銜接手段分佈統計結果，如表 2 所示。

表 2：詞彙銜接手段分佈統計

作品 篇號	詞彙銜接手段				合計	
	重複	同義／近義 ／反義詞	上下義詞	局部—— 整體詞		搭配
1	16(45.71%)	6(17.14%)	0(0.00%)	1(2.86%)	12(34.29%)	35(100%)
2	36(50.00%)	10(13.89%)	7(9.72%)	2(2.78%)	17(23.61%)	72(100%)
3	44(62.86%)	13(18.57%)	1(1.43%)	1(1.43%)	11(15.71%)	70(100%)
4	23(57.50%)	8(20.00%)	1(2.50%)	0(0.00%)	8(20.00%)	40(100%)
5	52(61.90%)	6(7.14%)	5(5.95%)	0(0.00%)	21(25.00%)	84(100%)
6	39(67.24%)	11(18.97%)	1(1.72%)	5(8.62%)	2(3.45%)	58(100%)
7	35(64.81%)	2(3.70%)	8(14.81%)	0(0.00%)	9(16.67%)	54(100%)
8	35(74.47%)	6(12.77%)	1(2.13%)	2(4.26%)	3(6.38%)	47(100%)
9	83(62.41%)	28(21.05%)	5(3.76%)	1(0.75%)	16(12.03%)	133(100%)
10	42(49.41%)	22(25.88%)	3(3.53%)	0(0.00%)	18(21.18%)	85(100%)
11	24(42.86%)	21(37.50%)	0(0.00%)	0(0.00%)	11(19.64%)	56(100%)
12	13(43.33%)	8(26.67%)	2(6.67%)	1(3.33%)	6(20.00%)	30(100%)
13	26(61.90%)	3(7.14%)	1(2.38%)	3(7.14%)	9(21.43%)	42(100%)
14	32(59.26%)	6(11.11%)	1(1.85%)	4(7.41%)	11(20.37%)	54(100%)
15	93(86.11%)	3(2.78%)	0(0.00%)	7(6.48%)	5(4.63%)	108(100%)
16	70(73.68%)	8(8.42%)	4(4.21%)	12(12.63%)	1(1.05%)	95(100%)
17	31(47.69%)	6(9.23%)	0(0.00%)	19(29.23%)	9(13.85%)	65(100%)
18	43(72.88%)	11(18.64%)	0(0.00%)	4(6.78%)	1(1.69%)	59(100%)
19	18(41.86%)	22(51.16%)	0(0.00%)	1(2.33%)	2(4.65%)	43(100%)
20	36(72.00%)	7(14.00%)	2(4.00%)	4(8.00%)	1(2.00%)	50(100%)
合計	791(61.80%)	207(16.17%)	42(3.28%)	67(5.23%)	173(13.52%)	1280(100%)
平均值	39.55	10.35	2.10	3.35	8.65	64.00
標準差	21.13	7.27	2.45	4.73	6.11	26.06

總括而言，統計結果顯示，優秀的小學生作文全都有頻密地使用詞彙銜接手段的特色，而當中各種詞彙銜接手段的出現次數並不平均，最常見的是「重複」。